

## Glossary

āwhina - help  
haere - go  
hari - taking  
hipi - sheep  
hurihuri - round and round  
inoia - prayed  
iti - little  
kai - food  
kākahu whawhai - armour  
kitea - saw  
Koriata - Goliath  
kōtaha - sling  
kōhatu - stones  
māeneene - smooth  
matakū - scared  
mātenga - head  
mātua - father / Dad  
nui rawa - bigger

ōna - his  
ope - army  
paipere - bible  
pea - bear  
ra - day  
rārangi - verse  
rātou - them  
rāwiri - David  
reiona - lion  
rere - fly  
tētahi - one  
toa - brave  
toa - soldiers  
tuakana - brothers  
umere - cheered  
waiata - sing  
whakawhirinaki - trust  
whawhai - fight  
wikitōria - victory

16

## Glossary

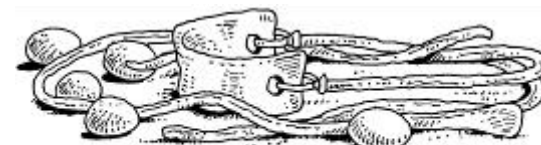
āwhina - help  
haere - go  
hari - taking  
hipi - sheep  
hurihuri - round and round  
inoia - prayed  
iti - little  
kai - food  
kākahu whawhai - armour  
kitea - saw  
Koriata - Goliath  
kōtaha - sling  
kōhatu - stones  
māeneene - smooth  
matakū - scared  
mātenga - head  
mātua - father / Dad  
nui rawa - bigger

ōna - his  
ope - army  
paipere - bible  
pea - bear  
ra - day  
rārangi - verse  
rātou - them  
rāwiri - David  
reiona - lion  
rere - fly  
tētahi - one  
toa - brave  
toa - soldiers  
tuakana - brothers  
umere - cheered  
waiata - sing  
whakawhirinaki - trust  
whawhai - fight  
wikitōria - victory

16

# Ko Rawiri te Toa David The Brave

By Jill Kemp  
Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther  
Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori

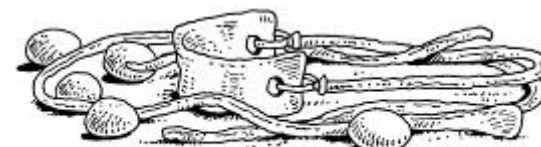


1 Samuel 17

1

# Ko Rawiri te Toa David The Brave

By Jill Kemp  
Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther  
Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori



1 Samuel 17

1



2

Ka waiatatia a Rāwiri tana waiata ki te Atua  
David sang this song to God.

I ngā wa e wehi ana.  
whenever he was scared.

“i ahau e wehi ana  
“When I am afraid  
ka whakawhirinaki atu ki a koe.”  
I will trust in you.”

Kei roto te Paipera te waiata a Rāwiri.

David’s song in the Bible.

Ngā Waiata 56 rārangi 3

Psalm 56 verse 3

15



2

Ka waiatatia a Rāwiri tana waiata ki te Atua  
David sang this song to God.

I ngā wa e wehi ana.  
whenever he was scared.

“i ahau e wehi ana  
“When I am afraid  
ka whakawhirinaki atu ki a koe.”  
I will trust in you.”

Kei roto te Paipera te waiata a Rāwiri.

David’s song in the Bible.

Ngā Waiata 56 rārangi 3

Psalm 56 verse 3

15



14

He hēpara a Rāwiri i ngā hipi a tōna mātua.  
David looked after his dad's sheep.  
Tētahi ra i tukua ia e tōna mātua  
One day his dad sent him  
Kia rapu ōna tuakana.  
to find his brothers.  
He toa rātou  
They were soldiers  
i roto i te ope taua a te Kīngi.  
in the King's army.  
Kei te hari ia he kai mo rātou.  
He was taking food to them.

3



14

He hēpara a Rāwiri i ngā hipi a tōna mātua.  
David looked after his dad's sheep.  
Tētahi ra i tukua ia e tōna mātua  
One day his dad sent him  
Kia rapu ōna tuakana.  
to find his brothers.  
He toa rātou  
They were soldiers  
i roto i te ope taua a te Kīngi.  
in the King's army.  
Kei te hari ia he kai mo rātou.  
He was taking food to them.

3



4

Ka kurua he kōhatu kia rere mai tana kōtaha.

He let a stone fly from his sling.

Ka patua a Koriata i te kōhatu

The stone hit Goliath

Ka hinga ki raro!

and knocked him flat!

Ka umere te katoa.

Everyone cheered.

Ka tuku whakawhetai e Rāwiri ki te Atua

David thanked God

mo tōna āwhinatia ki te tu mārohirohi.

for helping him to be brave.

13



4

Ka kurua he kōhatu kia rere mai tana kōtaha.

He let a stone fly from his sling.

Ka patua a Koriata i te kōhatu

The stone hit Goliath

Ka hinga ki raro!

and knocked him flat!

Ka umere te katoa.

Everyone cheered.

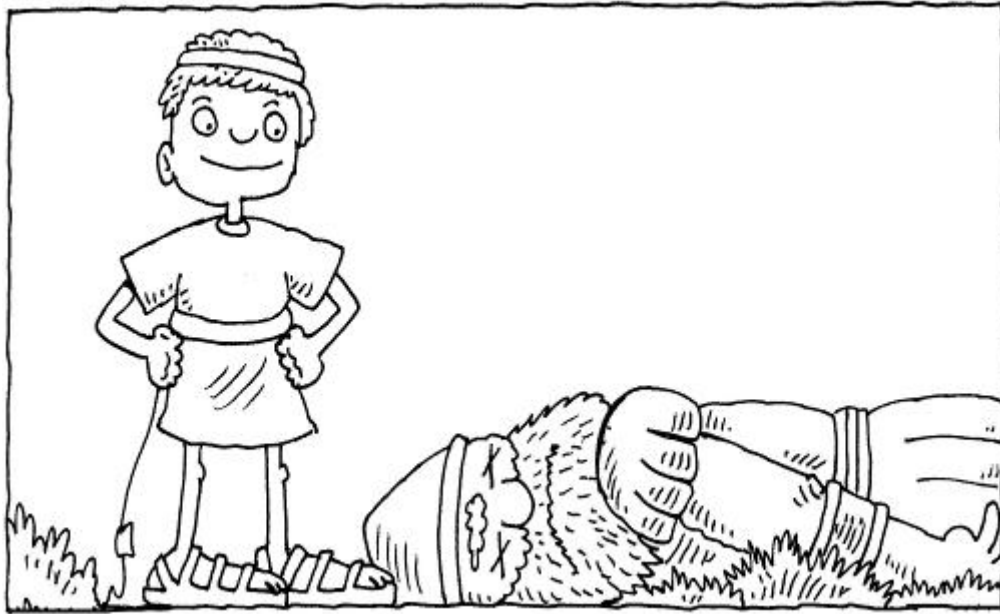
Ka tuku whakawhetai e Rāwiri ki te Atua

David thanked God

mo tōna āwhinatia ki te tu mārohirohi.

for helping him to be brave.

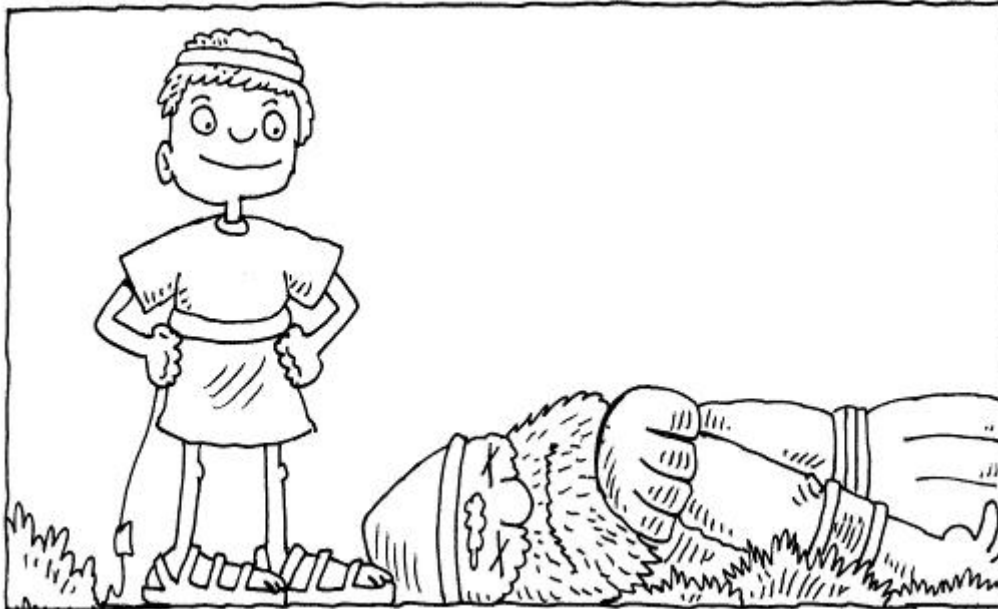
13



12

I kitea a Rāwiri ki te ope taua a te Kīngi  
David saw that the King's soldiers  
he tino matakū ki te whawhai  
were too scared to fight  
tētahi tangata tino NUNUI rawa atu ko Koriata.  
a BIG man, called Goliath.  
Mea atu a Rāwiri, "Kaua e wehi!"  
"Don't be scared," David said,  
"He nui rawa atu te Atua i a ia!  
God is bigger than him!  
Mā te Atua koutou hei āwhina."  
God will help you."

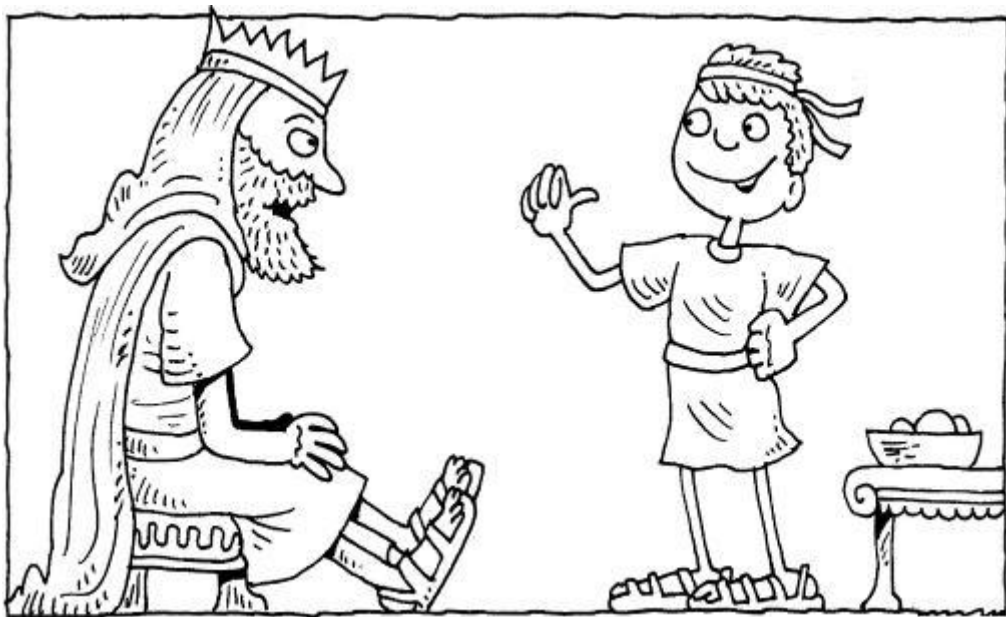
5



12

I kitea a Rāwiri ki te ope taua a te Kīngi  
David saw that the King's soldiers  
he tino matakū ki te whawhai  
were too scared to fight  
tētahi tangata tino NUNUI rawa atu ko Koriata.  
a BIG man, called Goliath.  
Mea atu a Rāwiri, "Kaua e wehi!"  
"Don't be scared," David said,  
"He nui rawa atu te Atua i a ia!  
God is bigger than him!  
Mā te Atua koutou hei āwhina."  
God will help you."

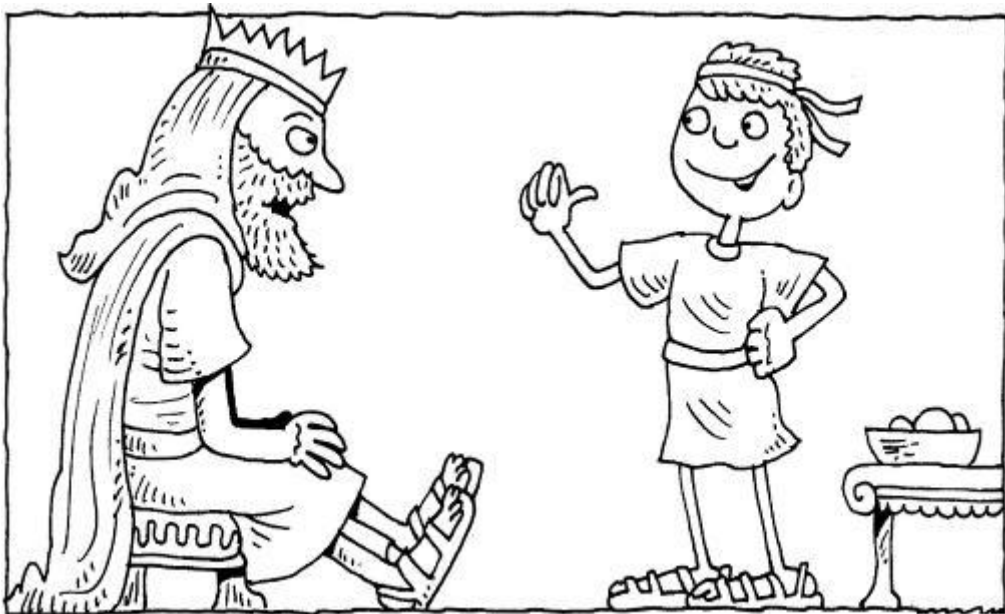
5



6

Kaore a Koriata e hiahia kia whawhai  
Goliath did not want to fight  
he tama iti pērā i a Rāwiri!  
a little boy like David!  
Kitea a Rāwiri ngā kōhatu māeneene e rima.  
David found five smooth stones.  
Ka ĩnoia ki te Atua  
He prayed and asked God  
hei āwhina ia kia tu toa.  
to help him be brave.  
Huri huri haere ki runga tona mātenga...whee  
Round and round, over his head.... wheee

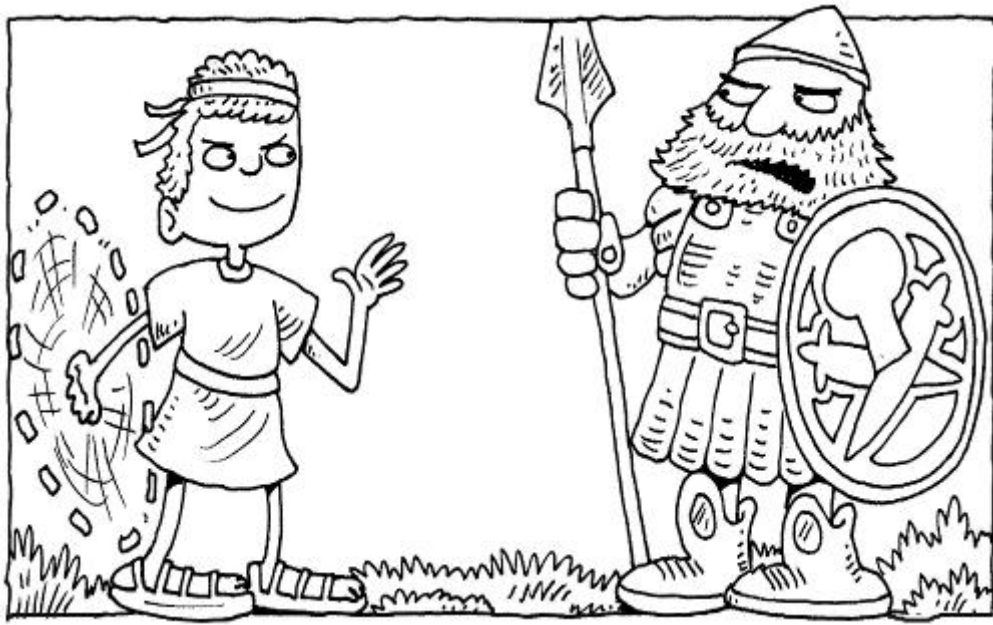
11



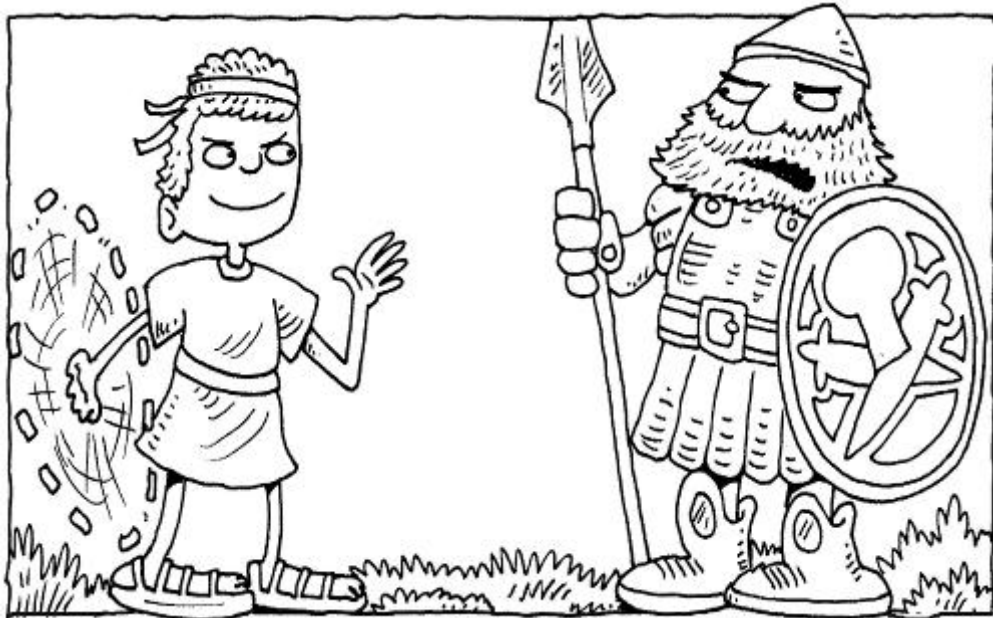
6

Kaore a Koriata e hiahia kia whawhai  
Goliath did not want to fight  
he tama iti pērā i a Rāwiri!  
a little boy like David!  
Kitea a Rāwiri ngā kōhatu māeneene e rima.  
David found five smooth stones.  
Ka ĩnoia ki te Atua  
He prayed and asked God  
hei āwhina ia kia tu toa.  
to help him be brave.  
Huri huri haere ki runga tona mātenga...whee  
Round and round, over his head.... wheee

11



10



10

Ka haere a Rāwiri ki te Kīngi.  
David went to see the king.  
“Māku a Koriata hei whāwhai Kua,” ki a Rāwiri.  
“I will fight Goliath,” he said.  
“I āwhina ahau e te Atua  
“God helped me to  
ki te whawhai he raiona hiakai ana,  
fight a hungry lion  
me he pea hiakai tonu.  
and a hungry bear.  
Ma te Atua ka hōmai ki ahau te wikitōria.”  
God will give me the victory.”

7

Ka haere a Rāwiri ki te Kīngi.  
David went to see the king.  
“Māku a Koriata hei whāwhai Kua,” ki a Rāwiri.  
“I will fight Goliath,” he said.  
“I āwhina ahau e te Atua  
“God helped me to  
ki te whawhai he raiona hiakai ana,  
fight a hungry lion  
me he pea hiakai tonu.  
and a hungry bear.  
Ma te Atua ka hōmai ki ahau te wikitōria.”  
God will give me the victory.”

7





8

Hiahia ana te Kīngi ma Rāwiri  
The king wanted David  
tona kākahu whawhai hei mau  
to wear his armour  
ēngari he tino nunui!  
but it was too BIG!

Ka mea ia, “Kaore taea ahau ki te mau tēnei.  
“I can’t wear this,” he said,  
Ko tāku he kurua kōhatu  
“I can only throw stones  
i tāku kōtaha.”  
in my sling.”

9



8

Hiahia ana te Kīngi ma Rāwiri  
The king wanted David  
tona kākahu whawhai hei mau  
to wear his armour  
ēngari he tino nunui!  
but it was too BIG!

Ka mea ia, “Kaore taea ahau ki te mau tēnei.  
“I can’t wear this,” he said,  
Ko tāku he kurua kōhatu  
“I can only throw stones  
i tāku kōtaha.”  
in my sling.”

9